



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Уп1 Бр. 03-1016

17.09. 2015 година

Скопје

Врз основа на член 20 став 1 алинеи 1 и 8, а во врска со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), точка 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка бр.01-2760/1 од 06.04.2015 година и Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.10-5447/1 од 15.09.2015 година, поради констатирано непочитување на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, односно поради обезбедување употреба на јазик спротивно на член 64 од истиот Закон, од страна на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, Директорот на Агенцијата на ден 17.09.2015 година го донесе следното:

**Решение
за преземање мерка - опомена**

1. СЕ ОПОМЕНУВА Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, заради извршена повреда на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14 101/14 и 132/14), а казнива по член 147 став 1 точка 13 и став 2 од истиот Закон, на начин што на телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, на 11, 12 и 13 септември 2015 година, реалното шоу „Големиот брат“ (Big Brother) е еmitувано на странски јазици (српски, хрватски, бошњачки, црногорски), без превод на македонски јазик.

Повредата од став 1 од оваа точка, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор, бр.10-5447/1 од 15.09.2015 година, кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

2. МУ СЕ НАЛОЖУВА на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, во рок од 15 (петнаесет) дена од денот на приемот на ова Решение, да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.

3. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

4. Ова Решение е конечно.

Образложение

Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), е надлежна да врши програмски надзор (мониторинг) на програмите на радиодифузерите и давателите на аудиовизуелни медиумски услуги по барање, како и на програмските пакети кои ги реемитуваат

операторите на јавни електронски комуникациски мрежи од аспект на почитувањето на одредбите од цитираниот Закон, дозволите, издадените потврди за регистрација, подзаконските акти и другите акти донесени од Агенцијата.

Во согласност со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), директорот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги презема мерки согласно со овој Закон во случаите кога е извршена повреда на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги или на прописите донесени врз основа на него и условите и обврските од дозволите.

Во рамките на своите законски надлежности, Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги преку Секторот за програмски работи - Одделението за културен идентитет, на 15 септември 2015 година, извршила вонреден програмски надзор (мониторинг) на телевизиското програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, еmitуван на 11, 12 и 13 септември 2015 година, при што констатирано е дека радиодифузерот го еmitува реалното шоу „Големиот брат“ (Big Brother) во коешто разговорите меѓу учесниците/водителите се еmitувани изворно на странски јазици (српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик), без превод на македонски јазик, со што го прекршил член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.

Повредата од точка 1 став 1 од ова Решение, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор, бр.10-5447/1 од 15.09.2015 година, кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

Следствено на тоа, врз основа на член 20 став 1 алинеи 1 и 8, а во врска со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, точка 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка бр.01-2760/1 од 06.04.2015 година и Писмениот извештај за извршен програмски надзор, бр.10-5447/1 од 15.09.2015 година, поради констатирано непочитување на одредба од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, утврдено во точка 1 на ова Решение, Директорот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, донесе решение, со кое кон Трговско радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, се презема мерка – опомена и со кое на радиодифузерот му наложи, во рок од 15 (петнаесет) дена од денот на приемот на ова Решение, да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

Согласно член 24 ставови 1 и 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, ова Решение е конечно и против него радиодифузерот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Врз основа на горе наведеното, се донесе решение како во диспозитивот.



Упатство за правно средство: Против ова решение радиодифузерот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Прилог (1):

- 1) Писмен извештај за извршен програмски надзор, бр.10-5447/1 од 15.09.2015 година.

Доставено до:

- Трговско радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје;
- Управителот на Трговско радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје;
- Одговорното лице на програмата во правното лице;
- Секторот за правни и економско-финансиски работи;
- Секторот за програмски работи;
- Назначеното лице во Агенцијата за водење на уписникот Уп 1.





АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

До: д-р Зоран Трајчевски, директор
на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги

Пријател	15-С9-2015
Опш. едлигат	Блок
1015447A	Блок

Врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр. 184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), се доставува

ПИСМЕН ИЗВЕШТАЈ ЗА ИЗВРШЕН ПРОГРАМСКИ НАДЗОР

1. Вид надзор: вонреден, реализиран по службена должност на Агенцијата
2. Субјект на надзорот: телевизиски програмски сервис на Трговско радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје
- 3.Период опфатен со надзорот: 11, 12 и 13 септември 2015 година
4. Датум на извршување на надзорот: 15 септември 2015 година
5. Предмет на надзорот:
 - Член 64, став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (програмите на странски јазици или деловите од нив што се емитуваат на програмите на радиодифузерите треба да бидат преведени на македонски јазик, односно на јазикот на заедницата што не е во мнозинство)
6. Претходно изречена мерка: /

7. Констатации од надзорот:

Со вонредниот надзор врз програмскиот сервис на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, емитуван на 11, 12, и 13 септември 2015 година, е констатирано дека радиодифузерот го емитува реалното шоу *Големиот брат* (Big Brother) во коешто разговорите меѓу учесниците се емитувани извorno на странски јазици (српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик), без превод на македонски јазик, со што го прекрши член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (програмите на странски јазици или деловите од нив што се емитуваат на програмите на радиодифузерите треба да бидат преведени на македонски јазик, односно на јазикот на заедницата што не е во мнозинство).



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

11.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на еmitување на реалното шоу		Период на еmitување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Големиот брат (Big Brother)	17:33:09	18:06:31	17:33:09	18:06:31	Во реалното шоу <i>Големиот брат</i> (Big Brother), коешто ТВ Сител 3 го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик, без превод на македонски јазик.
	18:37:09	20:45:53	18:37:09	20:45:53	

12.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на еmitување на реалното шоу		Период на еmitување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Големиот брат (Big Brother)	01:25:04	03:30:43	01:25:04	03:30:43	Во реалното шоу <i>Големиот брат</i> (Big Brother), коешто ТВ Сител 3 го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик, без превод на македонски јазик.
	10:35:17	11:49:28	10:35:17	11:49:28	
	20:07:03	20:51:11	20:07:03	20:51:11	

13.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на еmitување на реалното шоу		Период на еmitување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Големиот брат (Big Brother)	11:27:53	11:50:41	11:27:53	11:50:41	Во реалното шоу <i>Големиот брат</i> (Big Brother), коешто ТВ Сител 3 го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик, без превод на македонски јазик.
	16:11:26	17:45:39	16:11:26	17:45:39	
	20:00:48	20:49:13	20:00:48	20:49:13	

8. Опис на прекршувањето:

Спротивно на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на програмскиот сервис на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје, на 11, 12 и 13 септември 2015 година, реалното шоу *Големиот брат* (Big Brother) се емитува на странски јазици (српски, хрватски, бошњачки, црногорски), без превод на македонски јазик.



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

9. Предлог мерка:

- Директорот на Агенцијата да донесе решение со кое ќе го опомене Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ З ДООЕЛ Скопје и согласно точка 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка бр.01-2760/1 од 06.04.2015 година, да му наложи во рок од 15 дена од денот на приемот на решението да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги и
- Да се изврши контролен надзор за почитување на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, со цел да се утврди дали субјектот на надзорот (радиодифузерот), постапил по опомената (во целост, делумно или не постапил), по истекот на рокот определен во поединечниот акт (решение), донесен од страна на директорот на Агенцијата.

Сектор за програмски работи

